Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej nie składać ślubów niż składać – i nie wypełniać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej nie składać ślubów niż składać — i nie wypełniać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy złożysz Bogu *jakiś* ślub, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, gdyż w głupcach nie ma on upodobania. Cokolwiek ślubujesz, wypełnij. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest nie ślubować, niżeli poślubiwszy co, nie oddać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I daleko lepiej jest nie ślubować, niżli po ślubie obietnic nie spełnić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli złożyłeś jakiś ślub Bogu, nie zwlekaj z jego spełnieniem, bo w głupcach nie ma On upodobania. To, co ślubowałeś, wypełnij! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej nie składać ślubów, niż nie wypełnić tego, co się ślubowało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej wcale nie składać ślubów, niż ślubować, a nie spełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej jest w ogóle nie ślubować, niż złożyć ślub i nie wywiązać się z niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej, byś nie ślubował, niżbyś ślubował, a ślubu nie wypełnił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще тобі не молитися ніж тобі помолитися і не віддати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej byś nie ślubował niż abyś ślubował i nie spełnił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć złożysz Bogu ślub, nie ociągaj się ze spełnieniem go, bo w głupcach nie ma się upodobania. Co ślubujesz, spełnij. |